



**KULTURNÍ PROGRAM  
BŘEZEN 2010**

**PROGRAMA CULTURAL  
MARÇO 2010**

**4 | 3 19h CLP**  
přednáška | conferência

**9 | 3 19h CLP**  
film | filme

**11 | 3 19h CLP**  
přednáška | conferência

**10 + 11 | 3 20h**  
akce | evento  
Divadlo Duncan Centre  
Branická 41, Praha 4

**16 | 3 19h CLP**  
film | filme

**23 | 3 19h CLP**  
film | filme

**25 | 3 19h CLP**  
přednáška | conferência

**30 | 3 19h CLP**  
film | filme

**1 | 3 - 31 | 3 CLP**  
výstava | exposição

**PAVEL FOCHLER:**  
**MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ**  
**MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA**

Literatura ve filmu / Literatura em Filme:  
**MUTUM**

Sandra Kogut, Brazílie / Francie, 2007, 95 min

**ANTÓNIO COSSA:**  
**MOSAMBIK A KMEN MAKONDŮ**  
**MOÇAMBIQUE E A TRIBO DOS MAKONDES**

**FRAGILE FRAGMENTS**  
**FRAGMENTOS FRÁGEIS**

Taneční představní inspirované texty Fernanda Pessoa  
Performance de dança inspirada em textos de Fernando Pessoa

**PÁTÁ ŘÍŠE - VČERA JAKO DNES**  
**O QUINTO IMPÉRIO - ONTEM COMO HOJE**  
Manoel de Oliveira, Portugalsko, 2004, 127 min

**MARIZA A HISTORIE FADA**  
**MARIZA E HISTÓRIA DO FADO**  
Simon Broughton, Portugalsko, 2007, 58 min

**KATARÍNA HAVLÍNOVÁ:**  
**DORIVAL CAYMMI**

**MARIZA: KONCERT V LISABONU**  
**MARIZA: CONCERTO EM LISBOA**  
EMI Music Portugal, Lda , Portugalsko, 2006, 120 min

**PAVEL FOCHLER:**  
**MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ**  
**MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA**

9 | 3 19h CLP

Literatura ve filmu / Literatura em Filme:

**MUTUM**

Sandra Kogut, Brazílie / Francie, 2007, 95 min

Mutum je černý pták, který zpívá jenom v noci. Mutum znamená němý. Mutum je také odloučené místo uprostřed sertão v Minas Gerais, kde žije Thiago a jeho rodina. Thiagovi je deset let a je jiný než ostatní. Jeho očima uvidíme svět dospělých jako plný zrady, násilí a ticha. Adaptace novely Guimarães Rosa "Campo Geral" z „Tanečního souboru“.

Úvod a komentář PhDr. Vlasta Dufková.

***V portugalštině s anglickými titulky.***

Mutum quer dizer mudo. Mutum é uma ave negra que só canta à noite. E Mutum é também o nome de um lugar isolado no sertão de Minas Gerais, onde vivem Thiago e sua família. Thiago tem dez anos e é um menino diferente dos outros. É através do seu olhar que vemos o mundo nebuloso dos adultos, com as suas traições, violências e silêncios. Adaptação da novela de Guimarães Rosa „Campo Geral“ do „Corpo de Baile“.

Introdução e comentário PhDr. Vlasta Dufková.

***Em português com legendas em inglês.***

16 | 3 19h CLP

**PÁTÁ ŘÍŠE - VČERA JAKO DNES****O QUINTO IMPÉRIO - ONTEM COMO HOJE**

Manoel de Oliveira, Portugalsko, 2004, 127 min

Film Manoela de Oliveiry, který je adaptací dramatu EL-Rei Sebastião od Josého Régia (1900 – 1968), který se ve svém díle zabývá postavou krále, člověka a mytické osobnosti. Tělo krále Sebastiána se po prohře v bitvě Al Alcácer-Kibir (1578) nenašlo a král se tak stal mytickým mesiášem, o kterém psal již António Vieira nebo ve 20. století Fernando Pessoa

***V původním znění s anglickými titulky.***

«O Quinto Império - Ontem Como Hoje», baseia-se na peça teatral «EL-REI SEBASTIÃO», de José Régio, na qual se pretendeu analisar o Rei, o Homem e a mítica personagem.

O rei Sebastião, depois da estrondosa derrota na batalha de Alcácer-Quibir (1578), e por jamais ter sido identificado o seu corpo após a batalha, incorporou o mito do encoberto, do desejado destinado ao mito. Mito, aliás cantado e exaltado nos sermões do Padre António Vieira ou, no século XX, pelo poeta Fernando Pessoa.

***Em português com legendas em inglês.***

23 | 3 19h CLP

**MARIZA A HISTORIE FADA**  
**MARIZA E HISTÓRIA DO FADO**

Simon Broughton, Portugalsko, 2007, 58 min

Dokument o historii nejznámějšího portugalského hudebního žánru *fado* a o jeho nejslavnějších interpretech včetně - v současné době nejuznávanější zpěvačky portugalsko-mosambického původu - Marizy.

Úvod Kristýna Kuhnová.

***V angličtině s portugalskými titulky.***

Um documentário sobre o mais conhecido género musical português e sobre uma das suas mais famosas intérpretes, Mariza. Introdução Kristýna Kuhnová.

***Em inglês com legendas em português.***

30 | 3 19h CLP

**MARIZA: KONCERTO V LISABONU**  
**MARIZA: CONCERTO EM LISBOA**

EMI Music Portugal, Lda , Portugalsko, 2006, 120 min

Koncert slavné fadistky Marizy v Lisabonu pod uměleckým vedením Jaquese Morelenbauma.

***V portugalštině.***

Concerto da fadista Mariza em Lisboa, sob a direcção artística de Jaques Morelenbaum.

***Em português.***

přednášky | conferências

4 | 3 19h CLP

**PAVEL FOCHLER:**  
**MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ**  
**MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA**

Přednáška cestovatele Pavla Fochlera o památkách pod patronátem UNESCO, o přeměně poslední evropské kolonie v Asii v dalšího "asijského tygra" a o "evropském skansenu" pro turisty z pevninské Číny".

***V češtině.***

Conferência do viajante Pavel Fochler sobre os monumentos macaenses inscritos como património da humanidade na UNESCO, sobre a mudança da última colónia europeia na Ásia para um outro "Tigre Asiático" e sobre o "skansen europeu" para os turistas da China continental.

***Em checo.***

11 | 3 19h CLP

**ANTÓNIO COSSA:**  
**MOSAMBIK A KMEN MAKONDŮ**  
**MOÇAMBIQUE E A TRIBO DOS MAKONDES**

Mosambický fotograf a cestovatel bude přednášet o svém dvouměsíčním pobytu u etnika Makonde na severovýchodě Mosambiku. António Cossa představí etnickou skupinu bantu s jejich zvyky a obyčejí, důležitým rituálním tancem *mapico* a přechodovými rituály. Výstavu doprovodí projekcí vlastních fotografií.

*V portugalské, možnost tlumočení do češtiny.*

O fotógrafo moçambicano António Cossa vai realizar uma conferência sobre o povo Makonde, grupo étnico bantu, que vive no sudeste da Tanzânia e no nordeste de Moçambique.

António Cossa, que passou dois meses com os Makondes, apresentará hábitos e costumes da tribo, as suas danças e os seus rituais de iniciação. A conferência será acompanhada por fotografias do próprio.

*Em português, possibilidade de tradução para o checo.*

25 | 3 19h CLP

**KATARÍNA HAVLÍNOVÁ:**  
**DORIVAL CAYMMI**

Přednáška o slavném brazilském skladateli Dorivalu Caymmim (1914 – 2008), zpěvákovi, kytaristovi, malíři a herci pocházejícím z Bahie. Jeho velkou inspirací byly zvyky a tradice bahijského lidu se silným vlivem černošské hudby. Přednáška bude vyplněna živými vstupy hudebnice Kataríny Havlínové.

*V češtině.*

Conferência sobre o compositor brasileiro Dorival Caymmi (1914 – 2008) que foi também cantor, guitarrista, pintor e actor, proveniente da Bahia. As suas composições foram inspiradas pelos hábitos, costumes e tradições do povo baiano, tendo como forte influência a música negra. A conferência será acompanhada por um recital comentado pela guitarrista Katarína Havlínová.

*Em checo.*

## akce | eventos

**10 + 11 | 3 20h**  
Divadlo Duncan Centre  
Branická 41, Praha 4

Taneční představení / Performance de dança:

**FRAGILE FRAGMENTS**  
**FRAGMENTOS FRÁGEIS**

(pohybová / taneční pocitovost, motivovaná texty Fernanda Pessoa, pohybuující se beze slov v prostoru mezi slovem a pohybem...)

Představení je vytvořeno z čisté improvizace na "téma Pessoa", kterou Michal Záhora vede volně z otevřeného prostoru v sobě samém, bez intelektuálního rozebírání textu. Z vytvořeného materiálu pak společně s dalším interpretem Pedrem Prazeresem vybírá pohybové fragmenty, které s pomocí režiséra/designéra Jana Komárka staví do pocitových souvislostí.

"..všechno se neustále mění  
a před Bohy a lidmi,  
nekonečně putuje  
nejistě světlo Nejvyšší pravdy..."

(Fernando Pessoa-Faust fragments)

**Jan Komárek** – režie, světelný design

**Pedro Prazeres** – koncept, tvorba, interpretace

**Michal Záhora** - choreografie, tvorba, interpretace

.....

(Performance de dança inspirada em textos de Fernando Pessoa,  
situada no espaço sensível entre a palavra e o movimento)

A performance consta de improvisação pura sobre o “tema Pessoa”.  
Michal Záhora preenche um espaço aberto dentro de si próprio,  
a cru, sem análise intelectual de texto. Os materiais e referentes  
foram escolhidos com o bailarino Pedro Prazeres e organizados  
em fragmentos sobre os quais decorre o acto.

**Jan Komárek** – realização, desenho de luz

**Michal Záhora** - coreografia, criação, interpretação

**Pedro Prazeres** – conceito, criação, interpretação

“....Tudo é sempre diverso, e sempre adiante  
De Deuses e homens: essa, a luz incerta  
Da suprema verdade....“

(Fernando Pessoa-Faust fragments)

výstava | exposição

1 | 3 - 31 | 3 CLP

**PAVEL FOCHLER:**  
**MACAO, PORTUGALSKO V ČÍNĚ A JEHO ODKAZ**  
**MACAU, PORTUGAL E O SEU LEGADO NA CHINA**